ellE iLaNGkiLiyE

(Thiruppavai Paasuram #15)

Ragam: Begada (29th Melakartha Janyam)

https://en.wikipedia.org/wiki/Anandabhairavi

ARO: S G₁ R₂ G₁ M₁ P D₂ P S  ||
AVA: Š N₂ D₂ P M₁ G₁ R₂ S  ||

Talam: Rupakam
Composer: Andal / Kodai / Nachiyar (Thiruppavai: Thiruppavai Wikipedia Page)
Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

https://www.youtube.com/watch?v=0uGFr2Mv4b4

Lyrics / Meaning Courtesy: http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vst15.html

Youtube Class:
Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai15-class.mp3

Paasuram (Stanza)
ellE iLaNGkiLiyE! innam uRaNGkuthiyO! *
cillenRu azhhaiyEnmin naNGkainIr pOtharukinREn *
vallai un katturuaiL paNiE un vaay aRithum *
vallIrkaL niNGKalE naaNE than aayiutu *
ollai nl pOthaya unakkenna vERutaiyai *
ellEraum pOOn^thaarO pOn^thaar pOn^thu eNNikkoL *
valanaai konRaania maaRRaarai maaRRazhiLka *
vallaaani * maayanaiD paatu ELOr empaaavaa.

Meaning Courtesy: http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vst15.html

{ Additional sites: http://www.asayana.com/religion/18-2/ }

Context: Andal’s thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

(If the group of the awakening songs of ten maidens, namely pasasurams (6-15) this paasuram is the last one and is set in the form of conversation between the maidens at the threshold of a house and the God-intoxicated maiden inside the house.

{ The girls at the threshold 1: Hello! young parrot-like damsel! are you fast asleep even now? 
(The maiden within answers): Do n’t be harsh(lit. chilly) in calling me; Oh girls of higher strand! just now I am coming.
{ The group outside:} You can talk well; we know it (skill in speech) already.
(The girl inside): As it is , you (all) are strong (in wordy combat); does not matter, let me the one (in harsh speech); (my apologies to you for my harshness).
(The group outside): Come quickly and join us with whom else are you so engaged (being separated form us)?
(The girl inside): Have all (our friends) come already?
(The girls outside): Oh Yes.they have come. May You come out and take the roll call (lit.count for yourself). We would like to hear you sing in praise of our Lord, who vanquished the unassailable elephant (Kavalayaapeedam, the court elephant of Kamsan) and who is highly powerful in destroying the enmity pertaining to His enemies.

Commentary  By Oppiliappan Koil Varadachari Sadagopan

This Paasuram is considered by our AcharyAs as “ThiruppAvaiyilam ThiruppAvai”. Among the dhivyaprabhandham, Godhais Prabhandham are the most exalted; even among Her two Prabhandham, ThiruppAvai has the loftiest position. In all the thirty paasurams of ThiruppAvai, this paasuram is the most important. Even in this paasuram, the passage “naaNE than aayiudaha” is the supremely important one with depths and depths of meaning.

PerukkAraNai Swamy has elaborated on the deeper meanings of the paasurams for almost 25 pages based on the four pages of Abhinava Desikan. We will cover the highlights of this abiding message of “naaNE than aayiudaha” briefly due to the restrictions of space and time. This message can see us through many storms and controversies that we face during our lives as Sri VaishNavAs, when it comes to BhAgavath Daayiyam, an essential prerequisite among the codes of conduct for a true Sri VaishNava.

This paasuram unlike the other “awakening Paasurams” is set in Paraspara SamAdham (mutual dialog) pattern/mode to heighten the rasAnubhavam about the importance of BhAgavath Daayiyam over Bhagavath daayiyam.
Bhagavath daasyam is celebrated by ANDAL in "SiRRam SiRukAlE vanthunnai eVuthu" paasuram. In the "eVVe iLankiLiyE" paasuram, which precedes the "SiRRam siRukAlE--" paasuram, ANDAL points out that "Bhagavath daasyathukku ellai nilam is BhAgavatha daasyam" and sings about the latter first in "eVVe iLankiLiyE" and then goes on to sing about Bhagavath daasyam (later) in "SiRRam siRukAlE" paasuram.

Those who understand the importance of BhAgavath daasyam and stay away from the unpardonable apachArams to the servants of the Lord are very, very dear to Him. That is why our Lord says in His upadEsam: "Jn~Anithu aathmaiva" and "mama bhaktha bhaktha bhaktha EhShu". Another utthama Sri VaishnavAs wants the boon of being the Lord's servant's servants seven times over (Thvath Bhruthya Bhruthya--). Swamy NammAzhwAr celebrates the importance of BhAgavath daasyam in His paasuram: "nedumARkkadimai--". ThiruppANar instructs us in this context: " adiyArkku yennai aatpaduthtum Vimalan". Swamy NaammAzhwAr referred to saptha parva daasyathvam in his paasurap pahuthi: "adiyAr adiyAr tamm adiyAr adiyAr--".

This concept of BhAgavath daasyam can not be explained successfully by upadEsam; it can only be understood through anushtAnam of BhAgavatha daasyam. ANDAL blessed us with this paasuram so that one can emulate the practise of utthama Sri VaishnavAs. She enhances the efficency of the instruction by setting this paasuram in the "Ukthi-prakyukthi" (Q&A)mode. Offering our salutations to BhagavAn as a part of the sathsangam of BhAgavathAs is the most exalted way to worship Him; therefore, PeriyAzhwAr addressed the Utthama adhikAris as "yengaL kuzhaam puhunthu koodu manamudyayar!".

Sahityam: ellE iLaNGkiLiyE! innam uRaNGkuthiyO! *
Meaning: ellE: Surprise! iLaNG: young kiliyE: parrot innam: still uRaNGkuthiyO!: sleeping

Sahityam: cillenRu azhaiyEnmin naNGkaimIr pOtharukinREn *
Meaning: cillenRu: chilly (harsh) azhaiyEn: call me (with harsh words) min: Hey girls pOth: in a little while arukinREn: I am coming

Sahityam: vallai un katturaikaL paNtE un vaay aRithum *
Meaning: vallai: smart un: your katturaikaL: stories paNtE: for a long time un: from your mouth vaay: since long time aRithum: we know about

Sahityam: ollai nI pOthaay unakkenna vERutaiyai *
Meaning: ollai nI: quickly you pOthaay: start unakk: for you vERu: other
utaiyai – job (is there)

Sahityam: ellaarum pOn'thaarO pOn'thaar pOn'thu eNNikkoL *

Meaning:
ellaarum pOn'thaarO pOn'thaar pOn'thu eNNikkoL
All (who) are going (have they gone?) (Yes) They have gone go out (and) count for yourselves
ellaarum - All
pOn'thaarO - have they gone
pOn'thaar - Yes they have gone
pOn'thu - Go out
eNNikkoL - Count for yourself

Sahityam: vallaanai konRaanai maaRRaarai maaRRazhikka

Meaning:
vall aanai konRaanai maaRRaarai maaRR azhikka
Powerful elephant (he who) killed (he who in) war enemies destroyed
vall aanai - powerful elephant
konRaanai - killed
maaRRaarai - in war
maaRR - enemies
azhikka - destroyed

Sahityam: vallaanai * maayanaip paatu ElOr empaavaay.

Meaning:
vall aanai maayanaip paatu El Or empaavaay
Powerful elephant Lord Maayan (let us) sing (His praise) Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
vall aanai - Powerful elephant
maayanaip - Lord Maayan
paatu - Song
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Paasuram (Stanza)
ellE iLaNGkiLiE! innam uRaNGkuthiyO! *
cillenRu azhaiyEnmin naNGkaimIr pOtharukinREn *
vallai un katturaikaL paNiE un vaay aRithum *
vallIrkaL niNGkaiLE naanE thaan aayituka *
ollai nI pOthaa� unakkenna VERutaiyai *
ellaarum pOn'thaarO pOn'thaar pOn'thu eNNikkoL *
vallaanai konRaanai maaRRaarai maaRRazhikka
vallaanai * maayanaip paatu ElOr empaavaay.

Sahityam: ella iLaNGkiLiE! innam uRaNGkuthiyO! *

Meaning:
ellaE iLaNG kiLiE! innam uRaNGkuthiyO!
What Surprise! young (beautiful) parrot (you are) still sleeping
ellaE: Surprise!
ilaNG: young
kiLiE: parrot
innam: still
uRaNGkuthiyO!: sleeping

: gm  P ; ; D || P ; M D P ; || ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; pm pm ||
El- IE - - I LaN Gki Li yE! - - - - - - - - - - - - - - - -
gr- gm  P ; ; D || P ; M D P ; || ; pd N D P - P || M D M G gp mg ||
El- IE - - I LaN Gki Li yE! - in - nam - u RaN- Gkuthi yO! - -
mr- gm  P ; ; D || P ; M D P ; || ; pd N D P - P || M D pmM G gp mg ||
El- IE - - I LaN Gki Li yE! - in - nam - u RaN- Gku- thi yO! - -
�ர-gm P ; D || P ; M D P ; || ; rs ns D P - P || pmdp pm - gm p-g pm || 
El- IE - I LaN Gki Li ye! - in - nam - u RaN- Gku-thi yO! - - 

gr- gm P ; D || P ; M D P ; || ; rs ns D P - P || pmdp pm - gm p-g pm || 
El- IE - I LaN Gki Li ye! - in - nam - u RaN- Gku-thi yO! - - 

gr- gm P ; D || P ; M D P ; || ; rsN ; D P - P || pmdp pm - gm p-g pm || 
El- IE - I LaN Gki Li ye! - in - nam - u RaN- Gku-thi yO! - - 

Sahityam: cillenRu azhaiyEn min na NGkaimIr pOth arukinREN *
Meaning:
cillenRu azhaiyEn min na NGkaimIr pOth arukinREN
Chilly (harsh) words Don't call me (with such a) mind Hey girls in little while I am coming 
cillenRu : chilly (harsh)
azhaiyEn : call me (with harsh words)
min na NGkaimIr : Hey girls 
pOth : in a little while 
arakinREN : I am coming 

gr- G mpdn ; dp || pm- md pp - gr S - S || ; sn S - g r G ; || gM-p ,m - D , P , || 
 ci llen- - Ru a - zhai - - yEn - min naN- Gkai- mIr pO- thar (u)kin REn *

Sahityam: vallaI un katturaikaL paNtE un vaay aRithum *
Meaning:
vallaI un katturaikaL paNtE un vaay aRithum
smart (are) your stories since long time (from) your (own) mouth we know about 
vallaI - smart un - your katturaikaL - stories paNtE - for a long time un vaay - from your mouth aRithum - we know about 
: gm pDp ; S || sndp N R S ; || ; ; ; ; ; ; ; || ; ; ; ; ; ; ; ; 
Val- lai- - un ka- - - ttu rai kaL 
: gm pDp ; S || sndp N R S ; || ; ns ,mgr S ; || NR sn - P D P || 
Val- lai- - un ka- - - ttu rai kaL paN tE - un vaay - - - a Ri thum *
: gm pDp ; S || rsns dp N R S ; || ; ns mgrr grS || rs -ns grs-n S - P D P || 
Val- lai- - un ka- - - ttu rai kaL paN tE - un vaay - - - a Ri thum *

Sahityam: vallIrkaL nINGkaLE naanE thaan aayituka *
Meaning:
vallIrkaL nINGkaLE naanE thaan aayituka
Smart ones you (all) are I (only) am the loser 
vallIrkaL - smart ones nINGkaLE - you all are naanE thaan - I only am aayituka - loser 
: G gr ; mp gr ; ss ,n dp S ; || ; ; ; ; ; ; ; ; ; || ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; 
Val II - - --rkaL nIN - GkaLE 
: G gr ; mp gr ; ss ,n dp S ; || ; gm pdN D P || M D pp-gr S - S || 
Val II - - --rkaL nIN - GkaLE naa-nE - thaan aa - yi- tu- - ka
Vaallaanai konRaanaai maaRRaarai maaRRazhikka

Meaning:
vaALLaannai   konRaAAaNNai   maaRRaarai   maaRR   a@zhikka
Powerful  elephant  (he who) killed  (he who in) war  enemies  destroyed
vaALLaannai   konRaAAaNNai   maaRRaarai   maaRR   a@zhikka
Powerful  elephant  (he who) killed  (he who in) war  enemies  destroyed

Vallaanai * maayanaip paatu EOr empaavaay.

Meaning:
vallaanai   maayanaip   paatu   EOr   empaavaay
Powerful  elephant  Lord  Maayan (let us) sing  (His praise)  Come  (Let us do)  (the penance of)  paavai nOmbu

Vaallaanai * maayanaip paatu EOr empaavaay.